

TZU YU LIU  
UNIVERSIDAD DE VALLADOLID  
ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LAS FÓRMULAS LINGÜÍSTICAS  
PARA PEDIR DISCULPAS EN ESTUDIANTES CHINOS DE ELE

## 1. INTRODUCCIÓN

Desde los años setenta, los estudios que versan sobre la adquisición de segundas lenguas o lenguas extranjeras, no solamente se centran en la competencia gramatical, sino también en la competencia comunicativa (Hymes, 1972) y, sobre todo, en la pragmática. Para desarrollar una interacción de carácter eficaz y apropiada en una situación comunicativa, los aprendices necesitan conocer las formas lingüísticas, la función de estas formas y las normas sociales que les permitan interpretar y producir mensajes en una lengua determinada, constituyendo, todo ello, la denominada *competencia pragmática*. Debido al objetivo del presente trabajo, uno de los factores más relevantes de dicha competencia es cómo realizar el acto de habla de pedir disculpas de manera apropiada en el contexto sociocultural de la lengua meta, lo que constituye un foco de atención en los estudios de la pragmática de la interlengua. Hasta ahora, la mayoría de los estudios del acto de disculpa son de comparación intercultural o de la interlengua entre hablantes nativos y aprendices de lenguas extranjeras, con el fin de establecer las semejanzas y diferencias de dicho acto en distintas lenguas (Suszczyńska, 1999; Wouk, 2006); también se ocupan de la transferencia pragmática (Maeshiba *et al.*, 1996), así como de la producción y adquisición de segundas lenguas (García, 1989; Bergman & Kasper, 1993; Trosborg, 1987, 1995; Sabaté i Dalmau & Curell i Gotor, 2007). No obstante, la disculpa es el segundo acto de habla más estudiado tras las peticiones, siendo casi inexistentes las investigaciones centradas en el chino como lengua materna o las de estudiantes chinos de español que focalizan el acto de pedir disculpas en su lengua objeto, ya que casi todos los estudios toman el inglés como segunda lengua<sup>17</sup>, de ahí que sea necesario rellenar este hueco.

Desde la perspectiva intercultural, muchos estudios sobre la comprensión y la producción de segundas lenguas o lenguas extranjeras han señalado que los hablantes suelen apelar a sus normas y convenciones nativas al utilizar una lengua extranjera en una situación social concreta. Como consecuencia de esto, en ocasiones puede haber malentendidos, fracasos en la comunicación o errores pragmáticos. Los aprendices de lenguas extranjeras

---

<sup>17</sup> Los estudios de la pragmática de la interlengua relacionados con el acto de la disculpa comprenden distintos idiomas, a saber: (Trosborg, 1987, 1995) danés lengua materna – inglés como segunda lengua; (Maeshiba *et al.*, 1996) japonés lengua materna – inglés como segunda lengua; (Rose, 2000) cantonés lengua materna – inglés como segunda lengua; (Flores, 2011) español de México lengua materna – inglés como segunda lengua.

pueden ser competentes en formas lingüísticas de su lengua meta, pero es posible que no sean conscientes de las funciones y significados diferentes de tales formas.

El objetivo principal del presente trabajo es analizar y comparar el uso de las estrategias del acto de pedir disculpas por aprendices chinos de español de nivel intermedio (A2-B1) y avanzado (B2-C1) con los hablantes nativos de español peninsular y de chino de Taiwán. Con ello, examinamos el empleo de las estrategias directas (Mecanismo Indicador de la Fuerza Illocutiva, a partir de ahora: MIFI)<sup>18</sup> e indirectas de los aprendices en seis situaciones distintas del contexto de ofensa en español. También tomamos en consideración el uso léxico de las fórmulas explícitas de disculpa en cada situación y su distribución. De esta manera, investigamos el proceso de desarrollo de dicho acto y detectamos problemas en la producción de la lengua española. En este trabajo, los datos obtenidos de los hablantes nativos sirven como norma de ambas sociedades, con lo que no solo nos facilita el poder realizar una comparación entre los dos grupos de aprendices de lengua extranjera, sino que también nos sirve para averiguar la transferencia pragmática del sistema de cortesía china en la producción del acto de pedir disculpas, tanto del factor pragmalingüístico como sociopragmático.

## 2. EL ACTO DE HABLA DE PEDIR DISCULPAS

La realización del acto de disculpa sirve para compensar la ofensa, sea potencial o verdadera, cuando cierta norma social es violada. Es un concepto universal que existe en cualquier lengua, sin embargo, su empleo está estrechamente vinculado a normas socioculturales (Olshtain, 1989; Bergman & Kasper, 1993). Según Blum-kulka *et al.* (1989: 289-294), las estrategias más típicas de disculpas son las siguientes: de manera directa y explícita, el MIFI; de manera indirecta, reconocimiento de responsabilidad, explicación, ofrecimiento de reparación y promesa de que la acción no se volverá a repetir. Las disculpas se componen, por lo menos, de una de las estrategias referidas, por eso resultan complicadas para los aprendices.

Conforme a los estudios previos que tratan del uso de las estrategias de disculpas, Meier (1998) señala que la estrategia más usada y más frecuente para la disculpa es el MIFI. Bergman & Kasper (1993: 86) también indican que, tanto para los nativos como para los aprendices de lengua extranjera, los componentes más esenciales son MIFI y el reconocimiento de responsabilidad. El resto, como dar una explicación, ofrecimiento de reparación y promesa de que la acción no se volverá a repetir, son optativos, es decir, su empleo tiene que ver con factores sociales (distancia social y el poder relativo entre los interlocutores) y contextuales (la gravedad de la ofensa provocada y la obligación percibida por parte del hablante para llevar a cabo la disculpa).

En cuanto a los estudios de la adquisición de la pragmática de la interlengua con aprendices de distintos niveles, Trosborg (1987, 1995), Rose (2000) y Sabaté i Dalmau &

---

<sup>18</sup> El término MIFI fue traducido por Díaz Pérez (2003: 312) en español, su término original en inglés es: *Illocutionary Force Indicating Device* (IFID) (Searle, 1969: 64).

Curell i Gotor (2007), en su análisis contrastivo de aprendices de diferentes lenguas maternas, como el danés, el cantonés y el catalán respectivamente con el inglés, han conseguido el mismo resultado: la frecuencia de uso de las estrategias varía dependiendo del nivel, es decir, a medida que se eleva el nivel de la lengua meta los aprendices dominan mejor las estrategias y cuentan con más mecanismos lingüísticos (léxico, gramática) hasta que se aproximan al nivel de los nativos. Por otro lado, para Maeshiba *et al.* (1996) la transferencia pragmática de la lengua materna a la lengua meta disminuye conforme aumenta el nivel.

Basándonos en los estudios citados anteriormente, proponemos dos hipótesis para el presente trabajo. Primero, independientemente del nivel en el que esté el alumno, los aprendices usan las mismas estrategias para pedir disculpas, pero los mecanismos lingüísticos del grupo de nivel intermedio no son tan amplios como los de nivel avanzado, tanto en el aspecto léxico como gramatical. Segundo, a medida que aumenta el nivel de la lengua meta, por un lado, desde la perspectiva pragmalingüística, los aprendices dominan mejor las estrategias y disminuyen los fallos gramaticales. Por otro lado, desde la perspectiva sociopragmática, el uso de las estrategias también es más adecuado en los contextos que realizan.

### 3. METODOLOGÍA

#### 3.1. INFORMANTES

En este estudio participan cuarenta informantes que se dividieron en cuatro grupos (véase la tabla 1): 10 hablantes nativos de español peninsular (E), la mitad de ellos estudiantes de varias universidades de España y los demás trabajadores de distintos sectores, con un nivel de estudios de licenciatura o más alto. La edad media de los participantes es 28.5 años y varía entre los 19 y los 58 años; 10 hablantes nativos de chino de Taiwán (C), equiparables al primer grupo en la clase social, el nivel de estudios y el espectro de edad. La edad media de este grupo es 27.4 años y varía entre los 18 y los 42 años; y 20 hablantes no nativos de español que tienen el chino de Taiwán como lengua materna. Según su nivel de español, estos últimos se dividieron, a su vez, en dos grupos: 10 de nivel intermedio (A2-B1) (CEI) y 10 de nivel avanzado (B2-C1) (CEA). Los participantes del grupo intermedio son todos estudiantes de tercer curso de Lengua Española en la Universidad Fu-Jen, en Taiwán. Los alumnos de este grupo ya llevan dos años aprendiendo español y nunca han estado en países hispanohablantes, así que existe cierta homogeneidad en su nivel de español. Por otra parte, los alumnos del grupo de nivel avanzado, están cursando estudios de Máster o Doctorado en España y la duración de su estancia varía de 2 a 6 años<sup>19</sup>. Estos informantes, con edades comprendidas entre los 22 años y los 35 años, mantienen un nivel de español elevado y no tienen grandes dificultades ni en la expresión ni en la comprensión.

---

<sup>19</sup> Puesto que la estancia no es un factor que vamos a analizar, no se dividen los informantes según el plazo de tiempo que llevan viviendo en España.

Tabla 1. Descripción de los grupos de informantes.

| GRUPO     | LENGUA             | HABLANTES  | NÚMERO DE INFORMANTES |
|-----------|--------------------|------------|-----------------------|
| I (E)     | español peninsular | nativos    | 10                    |
| II (C)    | chino de Taiwán    | nativos    | 10                    |
| III (CEI) | español            | no nativos | 10                    |
| IV (CEA)  | español            | no nativos | 10                    |

### 3.2. INSTRUMENTOS

El método que utilizamos para el presente estudio es el cuestionario para completar el discurso (*Discourse completion Tests (DCT)*) abierto, que sirve para recopilar respuestas escritas de los informantes y está compuesto por seis situaciones distintas de pedir disculpas. Indicamos también el escenario y los participantes de cada situación, que representan el poder relativo y la distancia social de los interlocutores, incluso el diferente grado de ofensa. Al principio del cuestionario, exponemos una breve instrucción sobre el objetivo de la investigación y la definición de los factores sociales en español para todos los grupos, excepto el de nivel intermedio, que se explica en chino. La descripción de todas las situaciones se hace en segunda persona y los informantes necesitan poner una respuesta como inicio de un diálogo dependiendo de cada situación. Nuestro cuestionario es abierto, a diferencia del cuestionario para completar el discurso clásico, y la réplica del interlocutor no está incluida, ya que creemos que podría limitar la respuesta de los informantes. En cuanto al contenido de las situaciones, trata de reflejar escenas de la vida cotidiana que podrían ser familiares tanto para hablantes de la cultura occidental como de la oriental, así como para alumnos universitarios o trabajadores de diferentes sectores sociales. Las seis situaciones varían según la distancia social y el poder relativo que existen entre los interlocutores. El cuestionario para completar el discurso es el instrumento más empleado en los estudios de la pragmática intercultural y de la interlengua. Aunque cuenta con desventajas, consideramos que es el método más apropiado para el presente trabajo, ya que nos permite controlar de forma precisa los contextos socioculturales que pueden influir en el uso de las estrategias y términos lingüísticos.

### 3.3. CODIFICACIÓN

Los datos obtenidos del cuestionario para completar el discurso están codificados según los esquemas de la codificación que proponen Olshtain & Cohen (1983), Blum-kulka & Olshtain (1984), Blum-Kulka *et al.* (1989), y Trosborg (1987, 1995). El empleo de las estrategias para la realización del acto de pedir disculpas es muy variado, bien con uno o dos tipos de estrategias, o bien con una combinación de diferentes categorías. Las estrategias principales son las siguientes:

- a) Fórmulas de disculpas explícitas (MIFI): *lo siento, disculpe, perdona*
- b) Reconocimiento de responsabilidad: *es mi culpa, ¡qué torpe soy!*
- c) Explicación: *había mucho tráfico y no he podido llegar antes*
- d) Ofrecimiento de reparación: *en cuanto pueda te compro otro igual*

e) Promesa de que la acción no se volverá a repetir: *le prometo que no volverá a suceder*

## 4. ANÁLISIS

En este trabajo, solo estudiamos las fórmulas de disculpas explícitas (4.1.) y el uso de las estrategias de disculpa (4.2.) y tratamos de analizar el porcentaje de las estrategias que emplean los informantes de cada grupo y la distribución de las cinco estrategias de disculpa. También hacemos, en ambos apartados, un análisis tanto cuantitativo como cualitativo de los datos recogidos del cuestionario.

### 4.1. FÓRMULAS DE DISCULPAS EXPLÍCITAS (MIFI)

Los MIFI son fórmulas fijas para pedir disculpas de manera directa. Según los datos recogidos, podemos clasificar las expresiones de disculpa en tres categorías dependiendo de su función y significado:

- 1) expresión de arrepentimiento: *lo siento, siento + infinitivo / adverbio de cantidad / que + subjuntivo, lamento*
- 2) ofrecimiento de disculpas: *disculpa/e (me), te pido disculpas*
- 3) petición de perdón: *perdón, perdona / perdóneme (me)*

Tabla 2. El uso léxico de los MIFI en los nativos de español y en los dos grupos de aprendices chinos de español

| uso léxico de MIFI %                                      | nativos de español peninsular (n=10) | avanzado (n=10) | intermedio (n=10) |
|---|--------------------------------------|-----------------|-------------------|
| lo siento   | 24.64% (17)                          | 40% (30)        | 60.71% (34)       |
| siento + infinitivo / adv. de cantidad / que + subjuntivo | 8.7% (6)                             | 2.67% (2)       | 0                 |
| lamento   | 4.35% (3)                            | 0               | 0                 |
| perdón  | 2.9% (2)                             | 20% (15)        | 12.5% (7)         |
| perdona/e (me)  | 24.64% (17)                          | 17.33% (13)     | 25% (14)          |
| disculpa/e (me)   | 28.99% (20)                          | 18.67% (14)     | 1.79% (1)         |
| (quería) disculparme                                      | 1.45% (1)                            | 0               | 0                 |
| te pido disculpas   | 2.9% (2)                             | 1.33% (1)       | 0                 |
| mil disculpas   | 1.45% (1)                            | 0               | 0                 |
| total   | 100 (69)                             | 100 (75)        | 100 (56)          |

Como vemos en la Tabla 2, con respecto a la fórmula de disculpa más usada en español existe una gran diferencia entre el grupo de nativos y el de aprendices en el presente estudio. Para los nativos españoles, la expresión *disculpa/e (me)* se usa con más frecuencia (28.99%), seguida por *perdona/e (me)* (24.64%) y *lo siento* (24.64%). En general, el uso léxico de las fórmulas de disculpa de los nativos cuenta con más variedad y con expresiones formales como *te pido disculpas* y *(quería) disculparme*. En cuanto al grupo de nivel avanzado, la fórmula más usada es *lo siento* (40%), seguida de las de pedir perdón

(*perdón* (20%) y *perdonale (me)* (17.33%)) y ofrecimiento de disculpas (*disculpale (me)* (18.67%)). Aunque la distribución del uso léxico es parecida al grupo de nativos, la expresión *perdón* tiene un porcentaje mucho más alto que los otros grupos y no encontramos ningún ejemplo de *lamento*, (*quería*) *disculparme* y *mil disculpas*. Estas son fórmulas muy comunes e importantes en español, de ahí que los de nivel avanzado aún no puedan alcanzar el nivel de los nativos. Por otro lado, las fórmulas de disculpa que emplea el grupo intermedio son bastante limitadas, con un mayor porcentaje de la expresión *lo siento* (60.71%), seguida después de las de petición de perdón (*perdonale (me)* (25%) y *perdón* (12.5%)); no existe ningún ejemplo de las demás fórmulas. Debido a esta limitación, los de nivel intermedio apelan a las fórmulas rutinarias que les resultan más fáciles y aprenden primero. A medida que su nivel se eleva, su empleo léxico también es cada vez más amplio. El exceso de empleo de la fórmula *lo siento* está vinculado a las expresiones de disculpa en chino. Como se indica en la tabla 3, las fórmulas principales de disculpa en chino solo tienen dos categorías: expresión de remordimiento (對不起 *duìbùqǐ*, para una ofensa grave o leve, acepta la responsabilidad; 抱歉 *bàoqiàn*, para una ofensa menos grave) y de vergüenza (不好意思 *bùhǎoyisi*, sentimiento de vergüenza por la ofensa). El uso de la fórmula *lo siento* del grupo de nivel intermedio y avanzado es el 60.71% y el 40%, respectivamente, mucho aún si lo comparamos con el grupo de nativos españoles y eso se debe a la transferencia de la lengua nativa 對不起 *duìbùqǐ* y 抱歉 *bàoqiàn*. En cuanto a la fórmula *perdonale (me)*, tanto el grupo de nivel intermedio como el de avanzado la usan con la misma frecuencia que los nativos. Todo esto, junto con el resultado mencionado, refleja que los aprendices conocen la forma y la función de las expresiones mientras adquieren dichas fórmulas de aspecto semántico y sintáctico, pero aún no pueden dominarlas sistemáticamente por la limitación de nivel y lo hacen con un uso demasiado generalizado, como el caso de “lo siento” del grupo intermedio. Asimismo, repiten las mismas expresiones para evitar errores. Por eso, cuanto más elevado es el nivel, el uso de las estrategias se acerca más a los nativos y no solo se limitan a ciertas fórmulas, sino que también toman en consideración el contexto situacional.

Tabla 3. Las fórmulas de disculpas explícitas en chino

| CATEGORÍA                  | EXPRESIONES | FONÉTICA         | SIGNIFICADO LITERAL   | USO PRAGMÁTICO   |
|----------------------------|-------------|------------------|---|--|
| expresión de remordimiento | 對不起         | <i>duìbùqǐ</i>   | Sentimiento de arrepentimiento por no cumplir la expectativa del otro | en un contexto de infracción grave o leve, acepta la responsabilidad |
|                            | 抱歉          | <i>bàoqiàn</i>   | sentimiento de arrepentimiento  | para una ofensa menos grave  |
| expresión de vergüenza     | 不好意思        | <i>bùhǎoyisi</i> | ser vergonzoso o sentimiento de vergüenza                             | en un contexto de violación leve                                     |

## 4.2. USO DE LAS ESTRATEGIAS DE DISCULPA

En este apartado vamos a analizar, en primer lugar, el promedio de las estrategias que emplean los cuatro grupos en cada situación. Conforme al gráfico 1, el uso de las



estrategias entre los dos grupos de nativos y el de nivel avanzado es muy parecido. Los aprendices de nivel avanzado usan casi la misma cantidad de estrategias que los nativos españoles. Sin embargo, la única diferencia que existe se da entre el grupo de nivel avanzado y el intermedio. Esto se debe a la limitación lingüística, que no les permite emplear más estrategias. Igual que el caso de MIFI, cuanto más nivel tienen, aumenta el empleo de las estrategias.

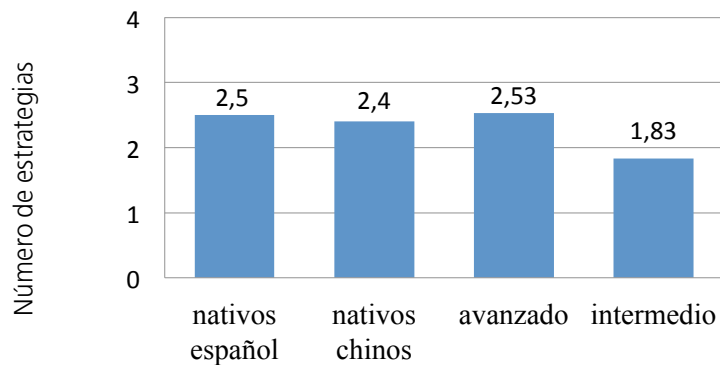


Gráfico 1. El promedio de las estrategias en cada situación.

Acerca de la distribución del empleo de las cinco estrategias de disculpa entre los cuatro grupos en la tabla 4, el MIFI es la estrategia más usada de todas, tanto por los nativos como por los aprendices. Debido a su naturaleza explícita y directa, se emplea con bastante frecuencia y no depende del contexto situacional. En el uso de las estrategias indirectas no hay una diferencia notable entre los dos grupos de nativos ni en los de aprendices. En el caso del nivel avanzado, el empleo de reconocer la responsabilidad y la reparación son más altos que en los dos grupos de nativos, y el porcentaje del resto de las estrategias indirectas se acerca al de los nativos chinos. En el grupo de nivel intermedio, por otra parte, todas las estrategias indirectas se acercan más a los nativos chinos, esto es, su distribución de las estrategias aún no es tan amplia como en los otros grupos. No obstante, encontramos muchos fallos gramaticales de este grupo en los cuestionarios recogidos, por ejemplo: *Cerramos la música inmediatamente* (CEI/1/4), *compro uno otro vez a ti* (CEI/4/2), *no sé qué ir a Correos* (CEI/12/5). Según el resultado del análisis del uso de las estrategias, cuanto más se eleve el nivel, más cantidad de estrategias se emplean para realizar el acto de disculpa y la transferencia de la lengua materna es cada vez menor. Sin embargo, el empleo de distintas estrategias en cada situación no se relaciona con el nivel de la lengua meta, ya que la distribución de las estrategias del grupo de nivel intermedio es muy parecida a la de los nativos españoles. Esto supone que tanto los aprendices como los nativos cuentan con el mismo conocimiento sociopragmático en los distintos contextos del cuestionario, pero por la limitación del nivel de la lengua extranjera, los del intermedio no usan tantas estrategias como los del avanzado. Conforme a las fases de desarrollo de la competencia pragmática que propone Blumkalka (1991: 270), los aprendices de nivel intermedio utilizan “any linguistic and non-linguistic means at his or her disposal to achieve a communicative end”. Debido a esta limitación lingüística, ellos recurren a estrategias simplificadas para interpretar y producir

la fuerza ilocutiva de diferentes actos dependiendo del contexto situacional. De este modo, su competencia pragmática aún es restringida y asistemática.

Tabla 4. Distribución de las estrategias de disculpa de los cuatro grupos

| ESTRATEGIAS DE DISCULPA | NATIVOS ESPAÑOLES | NATIVOS CHINOS | AVANZADO    | INTERMEDIO  |
|-------------------------|-------------------|----------------|-------------|-------------|
| MIFI                    | 42.86% (69)       | 47.67% (82)    | 43.6% (75)  | 49.12% (56) |
| responsabilidad         | 15.53% (25)       | 15.12% (26)    | 20.35% (35) | 14.91% (17) |
| explicación             | 18.63% (30)       | 15.7% (27)     | 13.95% (24) | 14.91% (17) |
| reparación              | 18.63% (30)       | 18.6% (32)     | 20.93% (36) | 19.3% (22)  |
| promesa                 | 4.35% (7)         | 2.91% (5)      | 1.16% (2)   | 1.75% (2)   |
| TOTAL                   | 100 (161)         | 100 (172)      | 100 (172)   | 100 (114)   |

## 5. CONCLUSIÓN

Teniendo en cuenta los datos del presente trabajo, suponemos que cuanto más elevado es el nivel de la lengua meta, no solo el uso de las estrategias se acerca más al de los nativos, sino que también tiene menos transferencia pragmática de la lengua materna. De esta manera, comprobamos también las hipótesis que hemos propuesto al principio. Primero, la realización de las estrategias de disculpa no está vinculada al nivel de la lengua meta, sino que a causa de la limitación de la competencia gramatical y pragmática, los aprendices de nivel intermedio no pueden emitir tantas estrategias en cada situación y repiten los MIFI para compensar la falta de recursos lingüísticos. Segundo, a medida que aumenta el nivel de la lengua meta, los aprendices cometen menos errores gramaticales y el uso de las estrategias también corresponde mejor a contextos situacionales. En general, los del nivel intermedio tienen más problemas pragmalingüísticos, mientras que los problemas del nivel avanzado son errores de carácter sociolingüístico. Aunque ellos cuentan con más léxico que los de nivel intermedio, su uso estratégico todavía se centra más en los MIFI, en lugar de en fórmulas más elaboradas para asegurarse emitir una disculpa sintácticamente correcta. Además, no toman en consideración las variantes sociales, es decir, el registro del contexto, por eso sería una cuestión más complicada que los errores lingüísticos.

Podemos considerar el resultado del presente trabajo un análisis exploratorio. Para un análisis más profundo sobre la adquisición de la competencia pragmática, es necesario combinar otro tipo de instrumentos para recoger datos y poder analizarlos desde distintas perspectivas.

## BIBLIOGRAFÍA

Bergman, M. L. & Kasper, G. (1993), "Perception and performance in native and nonnative apology". En G. Kasper & Blum-Kulka, S. (eds.), *Interlanguage Pragmatics*. New York: Oxford University Press.



- Blum-Kulka, S. (1991), "Interlanguage pragmatics: The case of requests". En Phillipson, R. *et al.* (eds.) *Foreign/second language pedagogy research: a commemorative volume for Claus Faerch*, Clevedon y Philadelphia: Multilingual Matters Ltd.
- Blum-Kulka, S. & Olshtain, E. (1984), "Requests and apologies: A cross-cultural study of Speech Act Realization Patterns (CCSARP)", *Applied Linguistics* 5 (3), 196-213.
- Blum-Kulka, S. *et al.* (eds.) (1989), *Cross-cultural pragmatics: Requests and apologies*. Norwood: NJ, Ablex.
- Díaz Pérez, F. J. (2003), *La cortesía verbal en inglés y en español: actos de habla y pragmática intercultural*. Jaén: Universidad de Jaén.
- Flores, E. (2011), *The Pragmatics of Requests and Apologies*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- García, C. (1989), "Apologizing in English: Politeness strategies used by native and non-native speakers", *Multilingua* 8 (1), 3-20.
- Hymes, D. (1972), "On communicative competence". En Pride, J. B. & Holmes, J. (eds.) *Sociolinguistics*. Harmondsworth: Penguin.
- Maeshiba, N. *et al.* (1996), "Transfer and proficiency in interlanguage apologizing". En GASS, S. & NEU, J. (eds.), *Speech acts across cultures*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Meier, A. J. (1998), "Apologies: what do we know?", *International Journal of Applied Linguistics* 8 (2), 215-231.
- Olshtain, E. & Cohen, A. (1983), "Apology: A speech-act set". En Wolfson, N. & Judd, E. (eds.), *Sociolinguistics and Language Acquisition*. Rowley, MA, Newbury.
- Olshtain, E. (1989): "Apologies across languages". En Blum-Kulka, S. *et al.* (eds.), *Cross-cultural pragmatics: Requests and apologies*, Norwood, NJ: Ablex Publishing Corporation.
- Rose, K. R. (2000), "An exploratory cross-sectional study of interlanguage pragmatic development", *Studies in Second Language Acquisition*. 22 (1), 27-67.
- Sabaté i Dalmau, M. & Curell i Gotor, H. (2007), "From 'I am sorried' to 'I do apologise'", *Intercultural Pragmatics* 4 (2), 287-315.
- Searle, J. R. (1969), *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Suszczyńska, M. (1999), "Apologizing in English, Polish and Hungarian: Different languages, different strategies", *Journal of Pragmatics* 31(8), 1053-1065.

Trosborg, A. (1987), "Apology strategies in native/non-natives", *Journal of Pragmatics* 11 (2), 147-167.

Trosborg, A. (1995), *Interlanguage pragmatics: Requests, complaints, and apologies*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Wouk, F. (2006), "The language of apologizing in Lombok, Indonesia", *Journal of Pragmatics* 38 (9), 1457-1486.